

Lega·InterConsult News

Penkov · Markov & Partners

Issue 3, March 2001

www.legainterconsult.com

Updated Legal Information & Comments

Dear clients, colleagues and friends,

*This is the third issue of **Lega InterConsult News** in front of you.*

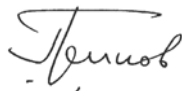
Here, again, we are trying to answer your questions and take into consideration your recommendations so that to make this publication as useful to our readers as possible.

We have preserved the familiar columns, paying special attention to some topical matters such as the legal framework for public procurement, the growing role of special pledges as loan security, the amendments to the Privatisation Act, and the liability of manufacturers. We have included some preliminary information and comments on the latest amendments to the Labour Code, promulgated quite recently, from the investors' perspective. Hopefully you will find interesting also the article on promotional games in the light of unfair competition.

Hoping that Lega InterConsult News will be helpful to your day-to-day work, I remain,

Yours sincerely,

Vladimir Penkov



Editorial Board

Chairman: Vladimir Penkov
Chief Editor: Svetlin Adrianov
Members: Milena Gaidarska
Danail Kirilov
Roman Stoianov
English Translation and Editing:
Vera Georgieva

Редакционна колегия

Председател: Владимир Пенков
Гл. редактор: Светлин Адриянов
Членове: Милена Гайдарска
Данаил Кирилов
Роман Стоянов
Английски превод и редакция:
Вера Георгиева

Драги клиенти, колеги и приятели,

*Пред Вас е вече третият брой на **Lega InterConsult News**.*

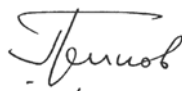
И в този брой се стараем да отговорим на Вашите въпроси и да отчетем Вашите препоръки, за да стане изданието максимално полезно за читателя.

В това издание запазваме добре познатите рубрики, но особено внимание отделяме на такива актуални въпроси като: правната уредба на обществените поръчки, нарастващата роля на особените залози като обезпечително средство при кредитите, измененията в Закона за приватизацията и отговорността на производителя за причинени вреди. Даваме и една първоначална информация и коментар на новите промени в Кодекса на труда, обнародвани съвсем наскоро, от гледна точка на инвеститорите. Очакваме, че ще предизвика интерес и статията за рекламните игри в светлината на нелоялната конкуренция.

Като се надявам, че с Lega InterConsult News можем да бъдем полезни в ежедневиата Ви работа, оставам

С уважение

Vladimir Penkov



CONTENTS:

<i>Live Issue: The Latest Amendments to the Labour Code - Main Features</i>	2
<i>Opinions: Some Aspects of the Public Procurement Legal Regulation</i>	3
<i>Company & Commercial Law: Amendments to the Legal Framework of Commercial Insolvency</i>	6
<i>Promotional Games in the Light of the Competition Protection Act</i>	6
<i>Foreign Investment: Special Pledges as A Preferred Security of Bank Loans</i>	7
<i>Amendments to the Privatisation Act</i>	8
<i>Litigation: Terms and Conditions for Negotiating International Arbitration</i>	9
<i>Intellectual and Industrial Property: Safeguards Against Refused Protection of Internationally Registered Trademarks</i>	10
<i>Briefly</i>	11
<i>Internal News</i>	12

СЪДЪРЖАНИЕ:

<i>Актуална тема: Новите промени в Кодекса на труда - основни насоки</i>	2
<i>Мнения: Въпроси на правната уредба на обществените поръчки</i>	3
<i>Дружествено и търговско право: Промени в уредбата на несъстоятелността на търговците</i>	6
<i>Рекламните игри в светлината на Закона за защита на конкуренцията</i>	6
<i>Чуждестранни инвестиции: Особеният залог като предпочитано обезпечение при банкови кредити</i>	7
<i>Изменения в Закона за приватизацията</i>	8
<i>Процес: Условия за договаряне на международен арбитраж</i>	9
<i>Интелектуална и индустриална собственост: Защита при отказ от закрила на международно регистрирана марка</i>	10
<i>Накратко</i>	11
<i>Вътрешни новини</i>	12

The Latest Amendments to the Labour Code – Main Features

The National Assembly has recently voted a series of amendments to the Labour Code (LC) which have resounded widely among the general public. The amendments are already promulgated in the Official Gazette and become effective as of 31 March 2001.

There are many new features that will be incorporated into the existing labour legislation with the adoption of the new Amending Act to the Labour Code (AALC). The emphasis is laid mainly on the social dialogue and the detailed regulations concerning the tripartite cooperation at the national and sectoral levels and also at the local government level. Changes have been introduced in the legal provisions concerning collective labour agreements (CLA), the arrangements for fixed-term employment contracts, the grounds for termination of labour relationships, leaves, etc.

From the perspective of foreign investors, we believe that the following main features of the new labour legislation in Bulgaria are worth the greatest attention:

1. The longest effective period of existing CLAs in the event of changed ownership of the enterprise is one year. This change will benefit mainly investors because most of the existing CLAs have been concluded for an indefinite period of time, thus putting owners of enterprises in precarious financial condition in a difficult situation because of the impossibility for negotiating new and more acceptable terms and conditions due to refusal on part of trade unions to re-negotiate them.

2. A new imperative provision has been introduced, stating that fixed-term employment contracts for a definite term may be concluded only for the performance of temporary, seasonal or short-term assignments or work or with newly hired employees at enterprises that have been declared insolvent or in liquidation. By way of exception, employers are allowed to conclude fixed-term employment contracts also for assignments or work that are not of temporary, seasonal or short-term nature. The term of these contracts may not be shorter than one year, unless the employee requests so in writing. It is also explicitly stated that a fixed-term probation contract may be concluded only once where the subject-matter of the assignment or work and the employee are the same.

3. Opportunities have been created for employers to prolong working hours to ten hours daily at the employer's choice provided that working hours in other days are reduced as a compensation within the next four months. Thus employers are able to regulate working hours in a more flexible manner without seeking the permission of the respective government supervisory bodies only on the basis of advising them of the longer working hours.

4. The annual paid leave has been increased to 20 working days (from the current 14 to 18 days depending on the length of service). However, employers are no longer required to grant paid leave on some other grounds such as for participation in army reservist training, for appearance in court as a litigant party, witness or expert, etc.

5. A new feature relates to the cases where the annual paid leave has been postponed or has remained unused until the end of the calendar year. Now employers are required to provide for the employee to use such paid leave during the first six months of the following calendar year. The AALC provides for cash compensation to be paid out to employees who have not used their annual paid leave or parts of it until 1 January 2001.

6. The latest amendments repeal the restrictions imposed on employers when laying off workers to take into account the marital status or financial condition of employees. The only criteria that remain effective are the qualifications and the efficiency of performance.

Новите промени в Кодекса на труда – основни насоки

Наскоро Народното събрание прие редица промени в Кодекса на труда (КТ), които получиха широк отзвук в общественото пространство. Тези промени са вече обнародвани в ДВ и са в сила, считано от 31.03.2001 г.

Множество са новите моменти, които стават част от действащото ни трудовото законодателство с приемането на Закона за изменение и допълнение на КТ (ЗИДКТ). Основният акцент в тях пада най-вече върху социалния диалог, детайлната уредба на тристранното сътрудничество на национално и браншово равнище, както и на равнище общини. Промени настъпиха и в правната уредба на колективните трудови договори (КТД), режима на срочните трудови договори, основанията за прекратяване на трудовото правоотношение, отпуските и др.

Следните основни насоки в новата правна уредба на трудовото право в България, според нас, от гледна точка на инвеститорите, заслужават най-голямо внимание:

1. Предвижда се едногодишен краен срок на действие на заварените КТД в случай на промяна на собствеността върху предприятието. Тази промяна е в полза най-вече на инвеститорите, като се има предвид, че големата част от действащите КТД са сключени без срок. Това поставяше в неизгодна позиция собствениците на предприятията с нестабилно финансово състояние, тъй като не можеха да договорят нови, по-приемливи за тях условия, поради отказ от страна на синдикатите.

2. Въведе се императивното правило, че срочен трудов договор за определен срок може да се сключва единствено за изпълнение на временни, сезонни или краткотрайни работи и дейности, както и с новопостъпващи работници в обявени в несъстоятелност или ликвидация предприятия. По изключение на работодателя се дава възможност да сключва срочни трудови договори и за работи, които нямат временен, сезонен или краткотраен характер. Срокът на тези договори не може да бъде по-кратък от 1 година, освен при писмено искане на работника. Изрично се посочва също, че за една и съща работа с един и същи работник трудов договор със срок за изпитване може да се сключва само веднъж.

3. Предвиди се възможност за работодателя да удължава работното време през избрани от него дни до 10 часа на ден, като срещу това следва да компенсират удължаването на работното време чрез съответното му намаляване в срок до 4 месеца. По този начин на работодателя се предоставя законовата възможност по-гъвкаво да регулира работното време, без да се налага да получава разрешение от съответните държавни контролни органи, само въз основа на уведомяването им.

4. Размерът на основния годишен отпуск вече се променя на 20 работни дни (досега от 14 до 18 дни в зависимост от трудовия стаж). Премахват се обаче задълженията на работодателя да заплаща редица други видове отпуски, като например: за участие във военноучебен сбор, когато работникът е призован в съд като страна, свидетел или вещо лице и др.

5. Новост е задължението на работодателя, когато платеният годишен отпуск е отложен или не е ползван до края на съответната календарната година, да осигури на работника неговото ползване през първите шест месеца на следващата календарна година. За заварените случаи на неползвани платени годишни отпуски до 01.01.2001 или част от тях, ЗИДКТ предвижда възможност да бъдат компенсирани с парично обезщетение.

LIVE ISSUE

7. Unlike the previous arrangements that allow employers to terminate employment contracts in the event of idle stay of the enterprise for more than 30 days, the term has been reduced to 15 working days.

8. Employees are no longer required to seek the consent of the employer, with whom they have their main employment contract, in order to work on the basis of another employment contract (dual job-holding) beyond the working hours envisioned in the main employment contract. Employment contracts have been re-introduced for jobs covering up to 5 days a month.

9. The term for serving claims against termination of employment relationship has been substantially reduced from 6 months to 2 months.

A number of other provisions of our labour legislation have also changed with the adoption of the AALC.

In the context of the foregoing considerations, we can draw the preliminary conclusion that the latest amendments to the LC pose a number of new substantial requirements on employers. This might create difficulties for the management and development of enterprises depending on the specific business environment.

OPINIONS

Some Aspects of the Public Procurement Legal regulation

The existing Public Procurement Act (PPA) of 1999 can be considered as an important step towards the harmonization of the Bulgarian legislation with the *acquis communautaire* of the EU. This act provides comprehensive regulation of public procurement and the related issues, ensuring openness and transparency of procedures, free competition and equal treatment of all bidders in public procurement procedures.

Nevertheless, practice has proved that there still exist some ambiguous or uncertain aspects of the legal framework, which may create uncertainty in the investment process in one or another way. Here are some of them:

1. Some purely practical problems arise in the process of privatisation of state-owned enterprises in the sense that the activities performed by enterprises previously owned by the State turn out to be subject of public procurement procedures after their privatisation. Thus investors are put in the position of having purchased an enterprise that becomes simply one of the many bidders in a tender or competitive bidding procedure and that has to be the winner in order to continue its operations, while investors are most typically motivated by its operations for their investment in the privatisation process. This is a disincentive for investors and sometimes it even prevents privatisation agreements from being concluded. Although this negative effect is just a specific case in the overall legal framework, perhaps some special arrangements for privatisation cases would contribute to the success of the structural reform, without substantially impairing the underlying principles of the PPA.

АКТУАЛНА ТЕМА

6. Отпада ограничението при съкращения работодателя да се съобразява със семейното и материалното състояние на работника, като по новия ред следва да отчита само квалификацията и ефективността на неговата работа.

7. За разлика от действащия ред, който дава на работодателя възможност да прекрати трудовото правоотношение при спиране на работата в предприятието за повече от 30 дни, сега срокът се съкращава на 15 работни дни.

8. Отпада изискването работникът да получи съгласието на работодателя, при когото работи на основен трудов договор, за да може да извършва работа по втори трудов договор (външно съвместителство) извън рамките на работното време по основния договор. Отново е въведен като правен институт трудовият договор за работа до 5 дни в месеца.

9. Съществено се намалява срокът за предявяване на искове по споровете за прекратяване на трудовото правоотношение – от 6 месеца на 2 месеца.

Редица други институти на трудовото ни законодателство също търпят промяна с приемането на ЗИДКТ.

С оглед на изложеното може да се направи предварителният извод, че промените поставят доста големи нови изисквания към работодателя, което може да затрудни мениджмънта и развитието на предприятията съобразно конкретните икономически условия.

МНЕНИЯ

Въпроси на правната уредба на обществените поръчки

Действащият Закон за обществените поръчки (ЗОП) от 1999 година може да се разглежда като сериозна стъпка към хармонизация на българското законодателство с нормите на европейското право. Законът даде комплексна уредба на този кръг от отношения и регламентира редица проблеми, като създаде условия за публичност и прозрачност на процедурите, свободна конкуренция и осигуряване на равни условия за участие на всички кандидати за обществена поръчка.

Все пак практиката по прилагането на закона показва, че все още съществуват противоречиви или недостатъчно изяснени моменти в правната уредба, които по един или друг начин могат да създадат несигурност в инвестиционния процес. Ето някои от тях:

1. Чисто практически проблем възниква често в процеса на приватизация на държавни предприятия. Той се състои в това, че дейността, осъществявана от предприятията в качеството им на изцяло държавни до момента на приватизацията, попада в кръга на дейностите, предмет на обществена поръчка. По този начин инвеститорът е поставен в положението да закупи едно предприятие, което в резултат на приватизацията се нарежда в редицата на състезателите в един търг или конкурс, за да може да продължи да осъществява дейността, която именно в повечето случаи е мотивирала инвеститора за това капиталовложение. Това обстоятелство силно демотивира инвеститорите, като в някои случаи дори води

OPINIONS

2. A substantial problem in public procurement is created in connection with procedures of appeal. Participants in public procurement bidding procedures may serve appeals under the Administrative Procedures Act. If an appeal is served, no contract may be signed with the winner, while the issuing and enforcing of the court ruling on the appeal is still pending.

However, the time that the appeal may take is unpredictable and therefore an appeal against the selection of the winner in a public procurement procedure is tantamount to failure of the procedure. The very nature of the subject-matter of the procedure makes the assignor lose interest in the implementation before the court proceedings are completed. Therefore the procedure of appeal, although intended to provide legal guarantees, actually enables losers in public procurement bidding procedures to render the whole process senseless and prevent the conclusion of a contract with the winner, while keeping perfectly within the framework provided by law. A mechanism should be identified to ensure both legal defense opportunities and protection of the stability of the outcome of tenders or competitive bidding procedures.

3. There is lack of clarity with regard to the opportunities for foreign persons to take part in public procurement procedures. On the one hand, the PPA allows both Bulgarian and foreign persons to participate as bidders in public procurement procedures. The same provisions exist in the Concessions Act as well. But, on the other hand, the PPA requires from the winners to be traders within the meaning of the Bulgarian Commercial Act. This implies that public procurement contractors should be registered in Bulgaria as a company or a sole proprietor. This contradiction has been discussed ever since the adoption of the PPA and the current interpretation offered by the competent government authorities is that any person, including a foreign one, may participate in public procurement bidding procedures but if the selected winner is a foreign person, the latter will have to set up a Bulgarian company as the contractor. Of course, such a solution fails to eliminate the root causes of the problem since it creates a number of various difficulties for foreign investors.

All these problems are the subject-matter of a broad debate. We hope that the amendments to the PPA, which are being drafted at present, will offer appropriate solution of most of the outstanding issues.

МНЕНИЯ

до проваляне на приватизационни сделки. Въпреки че този негативен ефект представлява частен случай по отношение на цялостната уредба, дадена от закона, може би едно специално отношение спрямо случаите на приватизация би допринесло за успеха на структурната реформа, без да накърни съществено принципите, залегнали в основата на ЗОП.

2. Съществен проблем при реализацията на обществените поръчки създават производствата по обжалване. Участниците в процедурите по възлагане на обществена поръчка могат да подават жалби по реда на Закона за административното производство. В случай, че бъде подадена жалба, договор за обществена поръчка не може да бъде сключен с избрания кандидат до постановяването и влизането в сила на окончателно решение по жалбата.

Тъй като обаче съдебното производство по обжалването продължава практически непрекъснато дълго, едно обжалване на решението за избор на кандидат за обществена поръчка в обичайния случай означава всъщност проваляне на конкурса. Поради естеството на предмета на поръчката възложителят обикновено губи интерес от изпълнението и до приключването на съдебните процедури по обжалването. По този начин, предвидената в закона като защитаваща законността процедура, практически дава възможност на неудовлетворените участници в конкурса да го обезсмислят и да осуетят сключването на договор с успелия техен конкурент, упражнявайки напълно правомерно една дадена им от закона възможност. Следва да се създаде механизъм, съчетаващ възможностите за защита, но и стабилността на резултатите от търга или конкурса.

3. Неяснота съществува и относно възможността чуждестранно лице да участва в процедура по възлагане на обществена поръчка. От една страна ЗОП допуска кандидати за обществена поръчка да бъдат не само български, но и чуждестранни лица, нещо което се допуска и от Закона за концесиите. В същото време обаче ЗОП изисква изпълнителят, с когото се сключва договор за обществена поръчка, да бъде търговец по смисъла на българския Търговски закон, а това практически означава, че изпълнителят трябва да бъде регистрирано в България дружество или едноличен търговец. Това противоречие се дискутира още от влизането в сила на закона, като текущото тълкуване на компетентните държавни органи е, че всеки, включително и чуждестранни лица, може да кандидатства за обществена поръчка, но ако едно чуждестранно лице бъде избрано за изпълнител, то ще трябва да създаде българска компания за изпълнението на поръчката. Разбира се това разрешение не отстранява проблема, тъй като създава редица затруднения за чуждестранния инвеститор от най-различно естество.

Посочените по-горе проблеми са предмет на широка дискусия. Надяваме се, че измененията в ЗОП, по които компетентните държавни органи работят в момента, ще дадат подходящо разрешение на повечето от тях.

COMPANY & COMMERCIAL LAW

Amendments to the Legal Framework of Commercial Insolvency

In the previous issue of Lega InterConsult News, we have made a brief review on the major changes concerning companies, which changes have been promulgated in The Official Gazette, No. 84 of 2000. This time we shall concentrate on the most important changes concerning that part of the Commercial Code (CC) that covers commercial insolvency.

1. Some amendments relate to the *inability to pay* as valid grounds for opening insolvency proceedings. It is no longer necessary for creditors to file claims certifying their receivables in order to petition for opening of insolvency proceedings with respect to their debtors.

2. Insolvency proceedings have become *three-instance* proceedings. Thus greater opportunities are opened up for judicial supervision and also for greater uniformity of practices.

Short time limits are envisioned for consideration of complaints and ruling on them by the Supreme Court of Cassation so that to speed up proceedings of appeal and insolvency proceedings as a whole. However, it should be noted that these time limits are of instructive nature, which means that their observance will depend on the practical capabilities of the courts of law.

3. The *declaratory claim* under Art. 694 of the CC has been restored. It enables the parties concerned to prove that a receivable rejected by the court exists or that a recognized receivable does not exist.

The law grants the right to serve such claims to creditors who objected to the lists of receivables drawn up by receivers. By way of interpretation of the legal provisions, one may conclude that debtors may also serve claims, stating that a recognized receivable does not exist.

These amendments provide additional protection to creditors' interests because rejected receivables subject to the declaratory claim must be provisioned in the respective recovery programs as well as while distributing property that has been cashed in.

4. The new amendments have specified the rules for the participation of creditors in insolvency proceedings. For example, there have been changed the rules for the decision-making process at the constituent meeting of creditors. A fair rule has been established to have decisions made by a simple majority of the *size of the receivables* of the creditors present at the meeting (rather than a majority of the creditors present, regardless of the size of their receivables).

Generally speaking, these amendments to the CC may be assessed as an important step towards improvement of the Bulgarian legislation and creation of better guarantees for the interests of creditors.

Promotional Games in the Light of the Competition Protection Act

As stated in issue 2 of our newspaper, unfair competition is the most common subject-matter of the cases brought before the Competition Protection Commission.

ДРУЖЕСТВЕНО И ТЪРГОВСКО ПРАВО

Промену в уредбата на несъстоятелността на търговците

В миналия брой на Lega InterConsult News накратко се спряхме на обнародваните в бр. 84/2000 г. на ДВ по-важни промени в материята относно търговските дружества. В настоящето изложение ще акцентираме върху някои по-съществени промени в частта на Търговския закон (ТЗ), уреждаща несъстоятелността на търговците.

1. Беше извършена промяна в уредбата на *неплатежоспособността* като основание за откриване на производството по несъстоятелност. Вече не е необходимо кредиторите да водят иски за производство, в които да доказват вземанията си, за да могат да започнат производство за обявяване в несъстоятелност на техен длъжник.

2. Производството по несъстоятелност стана *триинстанционно*. Така се създават, от една страна по-широки възможности за съдебен контрол, а от друга страна - за унификация на практиката.

Бяха предвидени и кратки срокове за разглеждане и за произнасяне по жалбите от Върховния касационен съд с цел ускоряване на процедурата по обжалване и на производството по несъстоятелност като цяло. Следва да се има предвид обаче, че сроковете са инструктивни, което означава, че спазването им ще зависи от практическата възможност на съда.

3. Възстановен беше *установителният иск* по чл. 694 от ТЗ. Чрез него се дава възможност на заинтересованите лица да докажат съществуването на неприето от съда тяхно вземане или че дадено прието вземане не съществува.

Право да предяви този иск съгласно законовия текст има кредиторът, направил възражение срещу изготвените от синдика списъци на вземанията. Чрез тъкуване на законовите норми може да се заключи, че иск за несъществуването на дадено вземане може да предяви и длъжникът.

С тези промени се дава допълнителна защита на интересите на кредиторите, тъй като за неприетите вземания, предмет на установителен иск, задължително се заделят резерви – както при предлагане на план за оздравяване, така и при разпределяне на осребреното имущество.

4. С новите изменения бяха прецизирани и правилата за участие на кредиторите в производството по несъстоятелност. Беше променен например редът за вземане на решения от първото събрание на кредиторите. Прието беше справедливото правило решенията да се взимат с обикновено мнозинство от *размера на вземанията* на присъстващите кредитори (вместо с мнозинство от броя на присъстващите кредитори без оглед размера на вземанията им).

Коментираните промени в Търговския закон като цяло могат да се оценят като важна крачка към усъвършенстване на българското законодателство и към създаване на по-добри гаранции за интересите на кредиторите.

Рекламните игри в светлината на Закона за защита на конкуренцията

Както вече посочихме в брой 2 на нашия вестник, случаите на нечестна конкуренция са сред най-често разглежданите от Комисията за защита на конкуренцията казуси.

COMPANY & COMMERCIAL LAW

A very typical form of unfair competition, in connection with which the Commission has recently gained a lot of experience, is the sale of products together with promises to award material prizes at a value substantially exceeding the price of the product at sale (Art. 34, para 6 of the Competition Protection Act (CPA)). This prohibition attacks most frequently promotional campaigns related to games, raffles or quizzes with prizes in cash or in kind.

In order to be considered as a violation of the said prohibition under the CPA, a promotional game should meet all of the following conditions:

1. *Association of the promised prize with the sale of the product*

Practices reveal that this element is in place not only when the game is directly associated with the sale, e.g. "BUY AND WIN...", but also when the participation is indirectly related to the sale. These are, for example, the games that require collection and sending of labels, lids, slips printed on the packaging of the product or others, where the participation in the game and the winning of the prize are practically impossible without purchasing of the advertised product.

2. *Value of the promised prize substantially exceeding the price of the product*

Here the Commission gives its interpretation that a case of substantial excess exists when the value of the prize exceeds the price of the product ten times. In all cases, however, the prize is considered to have substantial value and its offering is impermissible, where the prize is five times greater than the minimum wage in the country (BGL 85 as of April 2001), although the price of the product is not exceeded ten times.

3. *Organisation of promotional games in contravention to bona fide business practices, which damages or may damage the interests of competitors in the relations among them or in their relations with consumers*

This element relates to the general prohibition of unfair competition under the CPA. But insofar as our topic is one of the explicitly mentioned forms of unfair competition, its presence in the first two elements is implied. The typical reason cited by the Commission in this connection is that the luring of consumers with promises for prizes distorts the demand side. On the one hand, it damages consumers because it distracts their attention from the substantial features of the product. On the other hand, it damages the interests of competitors by compelling them to undertake similar action for motivation of consumers in order to preserve their competitiveness, which implies costs.

All these elements of games prohibited by the CPA should be taken into consideration by any participant on the market intending to organise promotional games. It should also be remembered that, although the Commission has gained rich experience in applying these provisions, its decisions still point to some differences in the assessment of the individual elements of the violation. There still exist contradictions in the definition of the presence or absence of a sale or in the assessment of the quantitative criterion, i.e. the ratio between the price of the product and the value of the prize. Therefore the specific study of the legal framework and the practices of the Commission is absolutely indispensable to the planning of such promotional campaigns.

ДРУЖЕСТВЕНО И ТЪРГОВСКО ПРАВО

Много характерна форма на нелоялна конкуренция, по която напоследък интензивно се натрупва практика на Комисията, е продажбата на стоки, заедно с обещание за материални награди на стойност, значително надвишаваща стойността на продавания продукт (чл. 34, ал. 6 от Закона за защита на конкуренцията (ЗЗК)). Най-често под ударите на този текст попадат рекламните кампании, свързани с игри, томболи и викторини, в които се раздават парични и предметни награди на участниците.

За да може една рекламна игра да се квалифицира като нарушение на посочената забрана на ЗЗК, е необходимо да са налице едновременно няколко елемента:

1. *Получаването на обещаната награда да е свързано с продажба на продукта*

Съгласно практиката този елемент е налице не само когато играта е свързана пряко с продажба, например "КУПЕТЕ И СПЕЧАЛЕТЕ...", но и когато участието е косвено свързано с продажба. Такива са например игрите, които изискват събиране и изпращане на етикети, капачки, талони, отпечатани върху опаковката на продукта и т.н., при които участието в играта и получаването на наградата е практически невъзможно без закупуване на рекламираната стока.

2. *Стойността на обещаната награда да надвишава значително стойността на продавания продукт*

Тълкуването на Комисията в тази връзка е, че значително превишаване е налице, когато стойността на наградата превишава 10 пъти стойността на предлаганата стока. Във всеки случай обаче се счита, че наградата е на значителна стойност и предлагането и е недопустимо, когато тя надвишава 5 пъти размера на минималната работна заплата за страната (към м. април 2001 г. - 85 лева), макар и да не е налице десетократно надхвърляне на стойността на стоката.

3. *Организирането на рекламната игра да противоречи на добросъвестната търговска практика и да уврежда или да може да увреди интересите на конкурентите в отношенията помежду им или в отношенията им с потребителите*

Този елемент е свързан с общата забрана на ЗЗК за нелоялна конкуренция. Дроколкото обаче разглежданата от нас хипотеза представлява една от изрично посочените от закона проявни форми на нелоялна конкуренция, съществуването му при наличието на първите два елемента се подразбира. Обичайният мотив на Комисията в тази насока е, че примамването на потребителите с обещания за награди изкривява търсенето. То от една страна уврежда потребителя като измества вниманието му от съществените характеристики на съответната стока, а от друга страна уврежда интересите на конкурентите, като ги принуждава да предприемат подобни действия за мотивиране на потребителите, за да могат да запазят конкурентното си положение, което е свързано с разходи.

Така посочените елементи на забранените от ЗЗК игри трябва да се имат предвид от всеки участник на пазара при организирането на рекламна кампания. Трябва да се има предвид също и че, макар практиката на Комисията по този текст да става все по-обемна, решенията все още показват известни различия по отношение на квалификацията на елементите на нарушението. Противоречия все още съществуват както при определянето на наличие или липса на продажба, така и по отношение на способа за определяне наличието на количествения критерий – съотношение между стойността на стоката и стойността на наградата. Поради тези причини предварителното конкретно проучване на законовите изисквания и практиката на Комисията е абсолютно необходимо при организацията на подобни рекламни кампании.

FOREIGN INVESTMENT

Special Pledges as A Preferred Security of Bank Loans

Pledges are a widely spread form of security in business. The existing Bulgarian laws enable pledgors to retain custody of the pledged property in some cases. These cases are regulated mainly in the Special Pledges Act (SPA).

Special pledges are a much more flexible form of security than ordinary business pledges, in which the pledged item is delivered to the creditor. In the case of special pledges, the pledgor is allowed to keep the pledged property, use it accordingly in the course of business operations and dispose of it. In the latter case, the special pledge follows the pledged property, whereas in the case of disposal in the course of the pledgor's normal business operations the pledge is transformed into a pledge given on receivables, i.e. the pledge creditor is entitled to seek satisfaction from the proceeds obtained in the event of sale or transfer of the pledged property.

Special pledges may be given on movable property (goods, machines, etc.), as well as on receivables (including deferred receivables), electronically negotiable securities, shares, businesses, or sets of receivables, objects and electronically negotiable securities.

The SPA requires pledges to be given in writing as a pre-condition for their validity. In order to be effective with respect to third parties, pledge agreements are subject to recordation into the Central Register of Special Pledges (CRSP). The law includes some special rules for some types of pledges. For example, when pledges are given on shares or businesses, agreements are concluded in writing, signatures are attested by the Notary Public, and the agreements are recorded into the commercial register of the competent regional court. In accordance with the current practices of the CRSP, such pledges are recorded into the Central Register, too, with a view to offering better protection to creditors.

More than one pledge may be given on the same property. In this case, pledge creditors are entitled to seek satisfaction in the sequence of their registration.

In the event of non-performance of a debtor who has given a special pledge, the creditor may immediately undertake realization of the pledged property. This approach is quick and efficient because the creditor may seek satisfaction from the price of the pledged property in an out-of-court procedure. In such cases, the creditor has to register the starting of the realization with the CRSP and advise the debtor thereof. If the debtor fails to cooperate, the pledge creditor may use a transcription issued by the CRSP to request from the bailiff to deliver the pledged property or collect its equivalent value in cash. This is yet another advantage of special pledges as compared to other types of security because two rounds of court proceedings are saved, i.e. the proceedings for both serving claims and obtaining a writ of execution. Court proceedings are resorted to only where the debtor attacks the receivable in the manner prescribed by law.

Therefore we can conclude that the special pledge under the Bulgarian laws is a modern, flexible and fast method of safeguarding the interests of creditors in business relations, which is adequate to the needs of the dynamic business environment. For these reasons, special pledges become increasingly popular as the preferred security instrument under credit agreements.

ЧУЖДЕСТРАННИ ИНВЕСТИЦИИ

Особеният залог като предпочитано обезпечение при банков кредити

Залогът е една от често срещаните форми на обезпечения в търговския оборот. Българският закон позволява в определени случаи залогодателят да запази в свое гържане заложеното имущество. Тези случаи са уредени основно в Закона за особените залози (ЗОЗ).

Особеният залог е много по-гъвкава форма на обезпечение от обикновения търговски залог с предаване на вещта. Залогодателят има право да запази гържането на заложеното имущество, да го използва в своята дейност съобразно неговото предназначение и да извършва сделки на разпореждане с него. В последната хипотеза залогът следва заложеното имущество, а при разпореждане в кръга на обикновената дейност на залогодателя залогът се трансформира в залог върху вземане – заложният кредитор придобива право да се удовлетвори от полученото срещу отчуждаването на заложеното имущество.

Предмет на особен залог освен движими вещи (стоки, машини и т.н.) могат да бъдат и вземания (включително бъдещи), безлични ценни книжа, дружествени дялове, цели търговски предприятия, съвкупности от вземания, от вещи и от безлични ценни книжа.

ЗОЗ изисква писмена форма като условие за действителност на договора за особен залог. За да бъде противопоставим на третите лица, договорът подлежи на вписване в Централния регистър на особените залози (ЦРОЗ). Законът предвижда и особени правила за някои видове залог. Например залогът на дружествени дялове или на търговско предприятие се сключва в писмена форма с нотариална заверка на подписите и се вписва в търговския регистър при компетентния окръжен съд. Съгласно практиката на ЦРОЗ, тези залози се вписват и в Централния регистър с оглед по-добрата защита на кредиторите.

Върху едно и също имущество може да бъде учреден повече от един залог, като заложените кредитори се удовлетворяват по реда на вписването.

В случай че длъжникът по обезпеченото с особен залог вземане не изпълни задължението си, кредиторът може веднага да пристъпи към изпълнение върху заложеното имущество. Този способ е бърз и ефективен, тъй като кредиторът има правото да се удовлетвори извънсъдебно от цената на заложеното имущество. Той е длъжен да заяви за вписване в ЦРОЗ, че пристъпва към изпълнение и да извести залогодателя за започване на изпълнението. Когато залогодателят не окаже необходимото съдействие, заложният кредитор има право въз основа на извлечение от ЦРОЗ да поиска от съдия-изпълнител предаване на заложеното имущество или събиране на равностойността му. Тази възможност е още едно предимство на особения залог пред другите видове обезпечения, тъй като се спестяват две съдебни производства – исково производство и производството по издаване на изпълнителен лист. Към тези производства се пристъпва само при оспорване на вземането от залогодателя по надлежния законен ред.

С оглед на изложеното може да се заключи, че особеният залог по българското право е модерен, гъвкав и бърз способ за гарантиране интересите на кредиторите в търговските отношения, който адекватно отговаря на нуждите на динамичния търговски оборот и именно поради това особеният залог все повече навлиза в практиката като предпочитан обезпечителен инструмент по договорите за кредит.

FOREIGN INVESTMENT

Amendments to the Privatisation Act*

The latest amendments to the Privatisation Act were promulgated at the end of 2000. They focus on the special rules for the privatisation of state-owned enterprises holding monopoly or dominant positions in the sphere of utilities and services, the new management structure of the Privatisation Agency, and the restriction of concessions given previously to employee-management buy-out companies.

1. With a view to the upcoming privatisation of a number of enterprises of key importance for the Bulgarian Economy (the Bulgarian Telecom Company, Bulgartabac, etc.), the first feature of the legislative amendments relates to the creation of legal preconditions for transparent privatisation procedures throughout their stages, as well as opportunities for immediate supervision over privatisation agreements of strategic importance by the highest government authorities.

More specifically, the latest amendments to the legislation assign the Council of Ministers with the development of strategies for privatisation of enterprises with monopoly or dominant position in public utilities or national infrastructure networks. It will be the Council of Ministers to make decisions on the privatisation of enterprises in this category upon the approval of the National Assembly.

2. The previous single-person management body of the Privatisation Agency (the Executive Director) has been replaced by a collective management body (the Managing Board).

For the purposes of securing the full independence of the Supervisory Board of the Privatisation Agency, the Amending Act to the Privatisation Act has provided for all the seven members of the Supervisory Board to be elected by Parliament, no parliamentary group being entitled to nominate more than three members. Thus conditions have been created for unbiased work of the Supervisory Board of the Privatisation Agency, which is entrusted with the very important function to supervise all phases of the preparation and conclusion of privatisation deals and also to perform post-privatisation supervision.

3. From the perspective of potential foreign investors, it would be interesting to note the restricted concessions that have been granted to employee-management buy-out companies so far. The amendments provide for shortening the maximum time limit for rescheduling of payment from ten to five years and increasing the up-front payment from 10 % to 25 % of the price under the respective privatisation agreement.

This change, however, would most probably not cause substantial changes of the adjustment rate that the Privatisation Agency applies to the calculation of prices offered by this type of companies. The reason lies in the fact that the rate varies depending on the rescheduling time-table. Hence, insofar as the amended Privatisation Act provides only for the increased up-front payment to be taken into consideration in the calculation methodology, the changes of the adjustment rate would be insignificant.

This restriction of concessions may be perceived as a positive step towards ensuring a level playground for all participants in privatisation procedures, while creating prerequisites for selection of reliable investors in privatised Bulgarian enterprises.

* The full name of the Act is **Reorganisation and Privatisation of State-owned and Municipal Enterprises Act**.

ЧУЖДЕСТРАННИ ИНВЕСТИЦИИ

Изменения в закона за приватизацията*

В края на 2000 г. бяха обнародвани изменения в Закона за приватизацията. Промените са съсредоточени около особеността на приватизацията на държавни предприятия с монополно или господстващо положение в сферата на услугите, новата управленска структура на Агенцията за приватизация, както и ограничаването на преференциите на работническо-менеджърските дружества (РМД).

1. С оглед предстоящата приватизация на редица ключови за българската икономика предприятия (БТК, Булгартабак и др.), първият център на законодателните промени е свързан със създаването на законови предпоставки за транспарентна приватизационна процедура във всичките ѝ етапи, както и възможности за непосредствен контрол от страна на висшите държавни органи върху приватизационните сделки със стратегическо значение.

По-конкретно, съгласно изменението на закона, на Министерския съвет е възложено разработването на стратегии за приватизация на предприятия с монополно или господстващо положение в страната, опериращи в сферата на обществените услуги или свързани в национални инфраструктури мрежи. Решение за приватизация на предприятия от тази категория ще взема Министерският съвет, след одобрение от Народното събрание.

2. На мястото на досегашния едноличен орган (изпълнителен директор) бе въведен колективен управителен орган на Агенцията – управителен съвет.

За гарантирането на пълна независимост на Надзорния съвет на Агенцията за приватизация, Законът за изменение на Закона за приватизацията предвижда всичките седем члена на Надзорния съвет да бъдат избирани от Парламента, без никоя парламентарна група да може да предложи повече от трима. По такъв начин се създадоха предпоставки за безпристрастност при работата на Надзорния съвет на Агенцията за приватизация, на който е поверена особено важната функция по осъществяването на контрол във всички фази на подготовка и сключване на приватизационните сделки, както и на следприватизационния контрол.

3. От гледна точка на потенциалните чуждестранни инвеститори интерес представлява ограничаването на преференциите, предоставени в полза на т.нар. РМД. Изменението предвижда съкращаване на допустимия срок на разсрочено плащане от 10 на 5 години, както и увеличаване на първоначалната вноска от 10 % на 25 % от цената на приватизационната сделка.

Посочената промяна обаче по всяка вероятност няма да доведе до съществени изменения в приетия от Агенция за приватизация коефициент за изчисляването на офертната цена, предложена от РМД. Това е така, тъй като коефициентът варира в зависимост от периода на разсрочването. Следователно, доколкото от гледна точка на изменението в Закона за приватизацията в методиката трябва да се отчете само по-високият размер на първоначалната вноска, би могло да се очаква несъществено изменение на коефициента. Разгледаното ограничаване на преференциите може да се окаже като положителна стъпка в процеса към установяването на равни права за всички участници в приватизационните процеси, като в същото време представлява предпоставка за избор на надеждни инвеститори за приватизираните български предприятия.

* Пълното наименование на закона е **Закон за преобразуване и приватизация на държавни и общински предприятия**.

LITIGATION

Terms and Conditions for Negotiating International Arbitration

Current practices prove that the parties to business relations increasingly tend to prefer arbitration of possible disputes to conventional courts. Very often the selected competent arbitration is foreign. However, there exist limited opportunities to this effect and this creates some difficulties for foreign investors in Bulgaria.

In accordance with the Code of Civil Procedure, the parties are free to agree to have foreign arbitration issue an award on any disputes arising between them provided that the following conditions are met:

- The dispute should relate to property matters and go beyond the exclusive jurisdiction of Bulgarian courts. Disputes related to rights in rem, possession of real estate, maintenance or labour rights are ruled out;

- The parties should have agreed on arbitration in writing;

- The place of residence or the principal office of business of at least one of the parties to the dispute should be located abroad.

These conditions greatly restrict the choice of the parties to the dispute. The third condition ignores the citizenship of the person or the foreign interest in the company respectively. For all practical purposes, it means that two local Bulgarian persons may agree only on domestic arbitration.

This problem is most common for foreign investors that participate in the privatisation process. They purchase an enterprise that has its principal office of business in Bulgaria and therefore it is a local person. Frequently, also, investors establish subsidiaries in Bulgaria exactly with a view to their participation in the privatisation of former state-owned or municipal enterprises. Thus foreign investors are restricted in their choice only between Bulgarian courts or domestic arbitration.

Changes of the legal framework are expected, which we hope will eliminate this restriction and give greater opportunities for the parties to freely choose the arbitration court that is competent to consider their disputes and issue awards.

ПРОЦЕС

Условия за договаряне на международен арбитраж

Практиката показва, че все по-често страните по едно търговско правоотношение предпочитат да отнесат евентуалните си спорове за разглеждане и разрешаване пред арбитражен съд, вместо пред общите съдилища. Не са редки случаите, когато като компетентен арбитражен съд се предпочитат чужд арбитраж. Възможностите в тази насока обаче са ограничени, което създава известни трудности за чуждестранния инвеститор в България.

Съгласно Гражданския процесуален кодекс страните са свободни да договорят като компетентен да разгледа и разреши възникналите между тях спорове чужд арбитражен съд при наличието на следните предпоставки:

- Спорът да има имуществен характер и да не попада под изключителната подведомственост на българските съдилища. Изрично изключени са споровете, които имат за предмет вещни права или владение върху недвижим имот, издръжка или право по трудово правоотношение.

- Страните да са договорили арбитраж в писмена форма.

- Местожителството, респективно седалището на поне една от страните по спора да е в чужбина.

Така регламентирани, условията за договаряне на чужд арбитраж значително ограничават възможностите за избор на страните по спора. Последната предпоставка не държи сметка за гражданството, респективно наличието на чуждестранно участие в дружеството, страна по спора, което на практика означава, че две местни за България лица могат да уговорят само вътрешен арбитраж.

С този проблем най-често се сблъскват участващите в приватизацията чуждестранни инвеститори. Закупеното от тях предприятие е със седалище в България и следователно местно за страната лице. Нерядко също така инвеститорът създава свое дъщерно дружество в България именно с оглед участие в приватизацията на бившите държавни и общински предприятия. При това положение чуждестранният инвеститор може да избира единствено между държавните съдилища и вътрешния арбитраж.

Очакват се законодателни промени, с които се надяваме да бъде премахнато това ограничение, като се разшири възможността на страните свободно да определят арбитражния съд, компетентен да разгледа и разрешава възникналите между тях спорове.

INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY

Safeguards Against Refused Protection of Internationally Registered Trademarks

The Madrid Agreement on the International Registration of Trademarks has been ratified by Decree No. 4312 dated 3 December 1984 of the State Council (promulgated in The Official gazette, No. 97 of 7 December 1984) and is effective for Bulgaria. The Agreement regulates the opportunities for holders of trademarks registered in Bulgaria to register them abroad through the International Industrial Property Bureau in Geneva and also for holders of trademarks registered with the International Bureau to enjoy protection of their trademarks within the Bulgarian territory. The granting of protection is within the purview of the Patents Office. In the event of refusal to grant protection, the Patents Office sends its opinion with the reasons attached to the applicant through the International Bureau. The grounds for refusal may not be less favourable than those applied by the Patents Office to national registrations.

The Bulgarian national legislation does not include any provisions that directly or indirectly regulate the status of international trademarks registered with the International Bureau and enjoying protection within the territory of Bulgaria. Therefore the only legal remedy against refusal is the one prescribed by the duly ratified international legal instruments to the extent to which they contain relevant provisions.

In accordance with the Madrid Agreement, the holder of the trademark has the same opportunities for appeal like the ones that the holder would enjoy if the application for registration of the trademark was submitted directly in the country refusing to register it. The Patents Office may not cancel an international trademark without offering the holder appropriate time limits for exercising the holder's rights.

Similar arrangements exist with respect to the granting of national regime to holders of international trademarks under Art. 5, para 3 of the Protocol relative to the Madrid Agreement on the International Registration of Trademarks (Madrid, 27 June 1989). The Republic of Bulgaria, however, has not ratified the Protocol yet.

Hence, in accordance with the Agreement, the applicant may use the national procedures for appealing against either the preliminary rejection or the final rejection by the Patents Office under the Trademarks and Geographic Appellations Act. In the event of preliminary rejection, the party concerned may serve its objection to the Trademarks and Geographic Appellations Department of the Patents Office within three months as from the receipt of the notification by the International Bureau, pointing out reasons and arguments in favour of granting protection on part of the Republic of Bulgaria. In the event of final rejection, the trademark holder may appeal against the decision before the Disputes Department of the Patents Office within three months.

The decisions of the Patents Office are subject to appeal before the general courts of law.

ИНТЕЛЕКТУАЛНА И ИНДУСТРИАЛНА СОБСТВЕНОСТ

Защита при отказ от закрила на международно регистрирана марка

Мадридската спогодба за международна регистрация на марките е ратифицирана с Указ на Държавния съвет No. 4312 от 3 декември 1984 г. (обнародван в ДВ бр.97 от 7 декември 1984 г.) и е в сила за България. Спогодбата регламентира, от една страна, възможността титулярите на регистрирани в България марки да ги регистрират в чужбина чрез Международното бюро за индустриална собственост в Женева, а от друга страна - възможността за притежателите на регистрирани в Международното бюро марки - да получат защита на марките на българска територия.

Предоставянето на защита е от компетентността на Патентното ведомство. В случай на отказ Патентното ведомство изпраща мотивирано становище до молителя чрез Международното бюро. Основанията за отказ не могат да бъдат по-неблагоприятни от тези, които Патентното ведомство прилага по отношение на националните регистрации.

В националното ни законодателство няма правна уредба, която пряко или косвено да регламентира статуса на международните марки, регистрирани в Международното бюро и ползващи защита на територията на България. При това положение единствената правна възможност за защита срещу отказ остава тази, която е установена в международните актове, ратифицирани по определения ред, доколкото те съдържат правила в тази насока.

Съгласно Мадридската спогодба титулярът на марката има същите възможности за възражение, както ако марката би била заявена направо в страната, където закрилата е отказана. Международната марка не може да се анулира от Патентното ведомство без предоставяне на титуляра на подходящ срок, в който той да предяви правата си.

Аналогична уредба за предоставяне на национален режим в полза на притежателя на международна марка предвижда и чл.5, ал.3 от Протокола относно Мадридската спогодба за международна регистрация на марките - Мадрид 27 юни 1989 г., който обаче не е ратифициран от Република България до настоящия момент.

Следователно, по силата на спогодбата, заявителят може да ползва националния ред за обжалване както на предварителен отказ, така и на окончателен отказ от страна на Патентното ведомство, по реда на Закона за марките и географските означения. В случай на предварителен отказ заинтересованата страна може да направи възражение пред отдел "Марки и географски означения" на Патентно ведомство в тримесечен срок от момента на получаване на уведомлението от Международното бюро, в което да изложи аргументи и съображения за предоставяне на закрила от страна на Република България. В случай на окончателен отказ титулярът на марката може да обжалва решението пред Отдел "Спорове" на Патентно ведомство също в тримесечен срок.

Решенията на Патентното ведомство на общо основание подлежат на обжалване по съдебен ред.

BRIEFLY

1. The Regulations on the Terms and conditions on the Establishment and Termination of Compensation Funds for Guaranteeing the Receivables of Depositors under Grain Deposit Agreements with Public Warehouses have recently been adopted and promulgated in The Official Gazette. The Regulations require from licensed public grain warehouses to participate in at least one compensation fund. The penalty for non-compliance is withdrawal of the license at the proposal of the National Grain Service.

2. Order No. РД-09-267 of the Ministry of Agriculture and Forests promulgated in The Official Gazette, No. 19 of 2 March 2001, states that livestock, raw materials and products of animal origin, as well as animal feeds and fodder ingredients will be imported to Bulgaria only if each shipment is accompanied by an original veterinary certificate issued by an official veterinary doctor in the country of origin in the official language of the country of origin and a Bulgarian language translation of the text.

3. The Regulations on the Assignment of Public Procurement under the Thresholds Set out in Art. 7, para 1 of the Public Procurement Act have been promulgated in The Official Gazette, No. 16. The Regulations spell out the terms and conditions for the assignment of "small public procurement". The Regulations allow assignor of small public procurement worth below BGL 10,000 to avoid bidding procedures or contracts in writing. The transactions in these cases are proved by means of the primary payment documents.

4. The Regulations on the Terms and Conditions on the Liquidation of Health Establishments under Art. 5, para 1 of the Health Establishments Act, was adopted with Decree No. 28 dated 8 March 2001 of the Council of Ministers, became effective on 20 February 2001. The Regulations lay down the terms and conditions for liquidation of emergency aid centers, blood transfusion centers, mental asylums, social welfare homes for medical and specific care for children, as well as health establishments at the Council of Ministers, the Ministry of Defense, the Ministry of the Interior, the Ministry of Justice, and the Ministry of Transport and Communications.

5. The Republic of Bulgaria and the Republic of Cyprus have signed a new agreement on the avoidance of double taxation of income and property. The Agreement has been ratified by an Act of the 38th Parliament dated 20 December 2000 and promulgated in The Official Gazette, No. 108 of 29 December 2000. The Regulations have been promulgated in The Official Gazette, No. 14 of 13 February 2001. The effective date is 3 January 2001.

6. The Ratification Act of the Agreement between the Republic of Bulgaria and the Hellenic Republic on the Avoidance of Double Taxation of Income and Property and the Amending Protocol, as well as the Ratification Act of the Agreement between the Republic of Bulgaria and the Republic of Ireland on the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Income and Property Tax Evasion in the Case of Transfer of Property have been promulgated in The Official Gazette, No. 108.

НАКРАТКО

1. Наскоро бе приета и обнародвана в ДВ Наредба за условията и реда за създаване и прекратяване на компенсационните фондове, гарантиращи вземанията на влогодателите по договори за влог на зърно в публичен склад. Наредбата въвежда задължително изискване лицензираните публични складове на зърно да участват в поне един компенсационен фонд. Санкцията за неизпълнение на това задължение е отнемане на лицензията по предложение на Националната служба по зърното.

2. По силата на Заповед No. РД-09-267 на Министерство на земеделието и горите, обнародвана в ДВ бр. 19/02.03.2001 г., вносет в България на живи животни, суровини и продукти от животински произход, както и на фуражи и фуражни добавки, ще бъде допускан, само ако всяка пратка се придружава от оригинален ветеринарен сертификат, издаден от официален ветеринарен лекар от страната на произход, като текстът трябва да бъде на български език и на официалния език на страната на произхода.

3. В ДВ бр. 16 беше обнародвана Наредба за възлагане на обществени поръчки под праговете, определени в чл. 7, ал. 1 от Закона за обществените поръчки. С Наредбата се определят условията и реда за възлагане на т.нар. "малки обществени поръчки". Наредбата допуска за малка обществена поръчка на стойност до 10 хил. лв. възложителят да не провежда процедура по възлагане и да не сключва писмен договор, като сделката се доказва с първичните платежни документи.

4. На 20.02.2001 г. влезе в сила Наредбата за условията и реда за ликвидация на лечебните заведения по чл. 5, ал. 1 от Закона за лечебните заведения, приета с ПМС 1 28 от 08.03.2000 г. Наредбата урежда условията и реда за ликвидация на централите за спешна медицинска помощ, централите за трансфузионна хематология, лечебните заведения за стационарна психиатрична помощ, домовете за медико-социални грижи, в които се осъществяват медицинско наблюдение и специфични грижи за деца, както и лечебните заведения към Министерския съвет, Министерството на отбраната, Министерството на вътрешните работи, Министерството на правосъдието и Министерството на транспорта и съобщенията.

5. Между Република България и Република Кипър бе подписана нова спогодба за избягване на двойното данъчно облагане на доходите и имуществото. Спогодбата е ратифицирана със закон, приет от 38-то Народно събрание на 20.12.2000 г. - ДВ, бр. 108 от 29.12.2000 г., обнародвана в ДВ, бр. 14 от 13.02.2001 г., в сила от 3.01.2001 г.

6. В бр. 108 на ДВ бяха обнародвани Законът за ратифициране на Спогодбата между Република България и Република Гърция за избягване на двойното данъчно облагане на доходите и имуществото и на Протокола за нейното изменение и допълнение, както и Законът за ратифициране на Спогодбата между правителството на Република България и правителството на Ирландия за избягване на двойното данъчно облагане и предотвратяване отклонението от облагане с данъци на доходите и печалбите от прехвърляне на имущество.

INTERNAL NEWS

In connection with the official visit by Mr. Ernst Schwanhold, Minister of the Economy, Middle Class, Energy and Transport of the land of Northern Rhine-Westfalia, Germany, a contact-cooperation exchange was organised at the Kempinski Hotel Zografski on 19 February 2001. The accompanying party of Minister Schwanhold included representatives of companies in Northern Rhine – Westfalia operating in food industries, agriculture, transport and logistics. Participants in the exchange were Mr. Petar Zhotev, Deputy Prime Minister, Mr. Hristo Mikhailovski, Deputy Minister of the Economy, Mr. Vladimir Penkov, Manager of Lega InterConsult and Vice President of the Bulgarian Chamber of Commerce and Industry, Ms. Ursula Seiler-Albring, Ambassador of Germany to Sofia, and Mr. Ernst Schwanholdt, Minister. The exchange covered two specialised workshops: (i) Logistics/transport and (ii) Food industries, packaging technologies and agriculture. The themes discussed there included quality control, hygiene, certification, technologies, equipment, etc. Mr. Vladimir Penkov delivered a report entitled Important legal Aspects of Investment Opportunities for German Businesses in Their Entry into the Bulgarian Market. Mr. Hristo Mikhailovski made a presentation entitled Bulgaria's Economic Development. The forum envisaged also a visit to RVP Kohne, a joint venture of FIG REI Holding AD and Kohne International Beteiligungs GmbH, Germany – participant in the successful privatisation of part of the Bulgarian Railways (BDJ).

ВЪТРЕШНИ НОВИНИ

По повод официалното посещение на министъра на икономиката, средното съсловие, енергетиката и транспорта на германската провинция Северен Рейн-Вестфалия, г-н Ернст Шванхолд, на 19.02.2001 г. в Кемпински хотел Зографски беше проведена контактно-кооперационна борса. Сред придружаващите лица от немската делегация бяха представители на фирми от Северен Рейн-Вестфалия, работещи в областта на хранително-вкусовата промишленост, селското стопанство, транспорта и логистиката. В борсата взеха участие вицепремиерът г-н Петър Жотев, заместник министърът на икономиката г-н Христо Михайловски, г-н Владимир Пенков – управител на Лега ИнтерКонсулт и заместник-председател на Българската търговско-промишлена палата, германската посланичка г-жа Урсула Зайлер-Албринг и г-н министър Ернст Шванхолд. Работата на борсата беше разделена на два тематични семинара: Логистика/транспорт и Хранително-вкусова промишленост, опаковъчна техника и селско стопанство. Тематичните насоки бяха обезпечаване и управление на качеството, хигиена, сертифициране, технологии, оборудване и др. Г-н Владимир Пенков изнесе доклад на тема “Важни правни аспекти на инвестиционните условия за германските предприятия при навлизането им на българския пазар”. Докладчик бе и г-н Христо Михайловски, който говори на тема “Икономическото развитие на България”. Част от форума беше и посещението в РВП Кьоне, смесено предприятие на ФИГ РЕИ Холдинг АД и Кьоне Интернационал Бетайлизунгс ГмБХ, Германия, участник в успешно приключилата приватизация на РВП – обособена част от БДЖ.

Editorial Board

Chairman: Vladimir Penkov
 Chief Editor: Svetlin Adrianov
 Members: Milena Gaidarska, Danail Kirilov,
 Roman Stoianov, Dimitar Chorbadjiev
 English Translation and Editing: Vera Georgieva

Editorial Office:

Bl. 22, Entr. A, Iztok Dstr., 1113 Sofia, Bulgaria
 Tel 02 737930, 02 736133, 02 732936, 02 734280
 Fax 02 722452, 02 710162

e-mail: news@legainterconsult.com; www.legainterconsult.com

This newsletter is produced for clients and professional contacts of Lega InterConsult - Penkov, Markov & Partners, as well as for all interested readers. The information and opinions which it contains are not intended to be a comprehensive study nor to provide legal advice and should not be treated as a substitute for specific professional advice concerning individual situations.

Редакционна колегия

Председател: Владимир Пенков
 Главен редактор: Светлин Адрианов
 Членове: Милена Гайдарска, Данаил Кирилов,
 Роман Стоянов, Димитър Чорбаджиев
 Английски превод и редакция: Вера Георгиева

Адрес на редакцията:

ж.к. Изток, бл.22, вх. А, 1113 София, България
 Тел 02 737930, 02 736133, 02 732936, 02 734280
 Факс 02 722452, 02 710162

e-mail: news@legainterconsult.com; www.legainterconsult.com

Този вестник е предназначен за клиентите и професионалните контакти на Лега ИнтерКонсулт - Пенков, Марков & Партньори, както и за всички заинтересовани читатели. Информацията и становищата, които се съдържат в него не представляват изчерпателни изследвания, нито правни съвети и не бива да се третира като заместител на конкретен професионален съвет относно конкретни ситуации.